

Приложение «Общие условия» к Договору подряда на выполнение проектных работ /
Attachment « General terms and conditions» to the Contract for Performing Design Work

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

1. Provision services/works

1.1 Agreement is a master agreement, which sets the terms and conditions under which the Client may, from time to time, purchase from the Company the Services/Works, and the Company provides said Services/Works to the Client, subject to the terms and conditions of this Agreement.

1.2 The Company hereby represents that it has the required expertise, facilities, experience, and resources in respect of the Goods to be supplied under this Agreement, any Order/Specification (as defined in Article 2 of this exhibit).

1.3 Any Order, Specification signed by the Client with the Company shall be deemed acceptance of the terms and conditions hereof between said companies.

Notwithstanding to other terms stated in this Agreement, any Client shall under no circumstances incur any liability (including payment obligation) with respect to Services/Works supplied to other Client pursuant to the Agreement (notwithstanding anything herein to the contrary), and any warranty, assurance or guarantee by other companies of Client of performance by the Client, which submitted a task for an agreed volume of services/Works and sign the Order/Specification to this Agreement with the Company for this volume of services/Works, is expressly excluded.

The Client, which submitted an Order/Specification for an agreed volume of services/Works and agree the Order/Specification with the Company for this volume of services/Works, obligates in respect of its obligations according to contract terms and condition, Russian legislation in force. No one Legal entity (Client) is in charge of obligations performance of another Legal entity (Secondary liability is not applicable).

The Parties confirm that the application of Articles #321-326 of Civil code of Russian Federation is not applicable with regard to this Agreement, any Order/Specification pursuant to this Agreement.

Any Client will not act as an agent or other representative under this Agreement or any Order/Specification; Each Party shall act solely in their own name, at his own expense and in their interests.

1.4 The Client reserves the right to determine, at its sole option, its separated subdivision for which the Services/Works shall be provided and the details of which shall be indicated in the Company's invoice/VAT- invoice.

1.5. In excess of other remedies specified in this Agreement or applicable law, the Parties agreed on the following:

1.5.1 If, in Client's reasonable opinion, there has been a non-fulfillment or improper fulfillment of Company's obligations under a Order/Specification, the Client may at any time give immediate notice to the Company to suspend all or part of the Services/Works for the period and in a manner the Client may consider necessary. Company must comply with that notice. The Client may at any time require the resumption of the

1. Обеспечение услугами/работами

1.1 Договор является рамочным договором, который устанавливает общие условия в соответствии с которыми Клиент может время от времени закупать у Компании Услуги/работы, а Компания предоставляет заказанные Услуги/работы в соответствии с условиями, предусмотренными в Договоре.

1.2 Компания настоящим гарантирует, что она обладает необходимыми знаниями, оборудованием, опытом и ресурсами в отношении Услуг/работ, которые необходимо оказать по Договору, согласно любому Заказу/Спецификации (как определено в Статье 2 настоящего приложения).

1.3 Любой Заказ, Спецификация, согласованные Клиентом с Компанией, рассматривается как применение положений и условий данного Договора между указанным юридическим лицом Клиента и Компании.

Невзирая ни на какие положения договора об обратном, любая компания (юридическое лицо) Клиента ни при каких обстоятельствах не несет ответственности (включая обязательства по платежам) в отношении услуг/работ, заказанных другой компанией (юридическим лицом) Клиента согласно данному Договору, и намеренно исключены любые гарантии, обеспечение или поручительство других компаний (юридических лиц) Клиента в отношении обязательств Клиента, который разместил/направил Компании задание (Заказ/Спецификацию) на требуемый объем Услуг/работ и согласовал Заказ/Спецификацию с Компанией на данный объем услуг/работ. Клиент, который разместил/направил Компании Заказ/Спецификацию на требуемый объем Услуг/работ и утвердил Заказ/Спецификацию с Компанией на данный объем услуг/работ, отвечает по своим обязательствам самостоятельно в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором/Заказом/Спецификацией и действующим законодательством Российской Федерации, ни одна компания Клиента не отвечает по обязательствам другого юридического лица (субсидиарная ответственность не применима).

Стороны подтверждают, что положения статей № 321 - 326 Гражданского кодекса Российской Федерации не применимы при исполнении обязательств по Договору и любому Заказу/Спецификации данного Договора.

Ни одна компания Клиента не выступает и не будет выступать агентом или иным представителем в рамках Договора или любого Заказа/Спецификации; Каждая из Сторон действуют исключительно от своего имени, за свой счет и в своих интересах.

1.4 Клиент оставляет за собой право по своему усмотрению определять обособленное подразделение Клиента, для которого должны быть предоставлены Услуги/работы, и реквизиты которого Компания должна указать в счете/счете-фактуре.

1.5. В дополнение к иным способам защиты прав, предусмотренным Договором или применимым правом, Стороны договорились о следующем:

1.5.1 Если, по обоснованному мнению Клиента, со стороны Компании имело место неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Заказу/Спецификации, Клиент вправе, уведомив об этом Компанию, в любое время приостановить оказание всех или части Услуг/работ на период и в порядке, которые Клиент сочтет необходимыми. Компания должна следовать этому уведомлению. Клиент может в любое время потребовать возобновления приостановленных

Приложение «Общие условия» к Договору подряда на выполнение проектных работ /
Attachment « General terms and conditions» to the Contract for Performing Design Work

suspended Services/Works. No payments shall be due from the Client to the Company during the period of suspension.

1.5.2 If, in Client's reasonable opinion, the Goods / Services/Works results are defective, or fail to conform to the warranties provided hereunder, the Client has the right to suspend the final payment for the defective Goods / Services/Works results until all defects are amended or the defective Works / Services results replaced with high-quality ones by the Company.

1.5.3 If Services/Works provision is delayed for more than 10 calendar days, the Client shall have the right to appoint a third party for performance of the delayed Order/Specification and place the expenses to the Seller's charge.

1.5.4 In case the Services/Works are found to be defective or do not correspond hereto within the warranty period, or if it is absent within 12 months from the date of acceptance of the delivered Goods / the rendered Services/Works, the Company shall undertake at his expense, at Client's choice, remove the defects or reimburse the Client's expenses for the defects elimination made by the Client or third party.

1.5.5 In case of late delivery of Services/Works provision in accordance with date (start date or end date) stated in Order/Specification, the Client is entitled to exact to pay a fine in amount of 0,1% of common Services/Works cost under this Order/Specification per each day of delay.

Instead of a penalty for violation of the terms of Services/Works provision upon execution of an Order/Specification, a discount shall be granted, at the request of Client, to one of the following Orders//Specifications. The amount of the discount is determined taking into account the committed violation. The discount shall be provided until the Services/Works are accepted by Client and shall be reflected by Company in the primary documents

1.5.6 The Company shall be liable for due quality of the materials and equipment furnished to him by the Client.

1.5.7. The Client may terminate this Agreement in its entirety, or in respect of any specific Orders//Specifications, with or without cause, by giving a written notice of termination to the Company not later than 30 days prior to termination date, without being obliged to compensate the losses to the Company related to such termination of this Agreement.

1.6. In the event of violation by the Client of payment terms, the Client shall pay late payment penalties to the Company (based on the request from the Company) as per the Clause 395 of Civil Code of RF, but overall not more than 5% of the debt amount.

1.7. In the event of violation by the Company of deadlines set for the handover of Work the Company shall pay the penalty to the Client in the amount of 0.1% from the price work, in which work delivery dates were violated per day.

1.8. The parties confirm that the Company's actions in performance of this Contract do not include and will not include actions related to representation of the Client's interests before state bodies, bodies of local self-government and/or their officials. The Company undertakes to render directly to the Client consulting services/Works, including those related to the necessity of interaction of the Client with the above-mentioned officials. The services/Works are included in the cost of the Work set in Specifications to this Agreement.

услуг/работ. Никакие выплаты не могут быть начислены за период приостановки Услуг/работ.

1.5.2 Если, по обоснованному мнению Клиента, результаты Услуг/работ являются дефектными, или не соответствуют гарантии качества, предусмотренной в данном Договоре, Клиент вправе приостановить оплату дефектных результатов Услуг/работ до полного устранения Компанией недостатков или замены дефектных результатов Услуг/работ качественными.

1.5.3 Если нарушение срока оказания Услуг/работ (начальный, конечный или промежуточные сроки) составит более 10 календарных дней, Клиент имеет право поручить исполнение этого Заказа/Спецификации третьему лицу за разумную цену и потребовать от Компании возмещения понесенных им расходов.

1.5.4 Если в течение согласованного гарантийного срока, а при его отсутствии в течение 12 месяцев со дня принятия Клиентом оказанной Услуги/проделанных работ, будут выявлены недостатки в оказанных Услугах/проделанных работах или их несоответствие условиям Договора, Компания обязана за свой счет по выбору Клиента устранить выявленные недостатки либо возместить расходы Клиента на устранение недостатков Клиентом или третьим лицом.

1.5.5 За нарушение сроков оказания Услуг/работ, относительно даты (начальной или конечной), указанной в Заказе/Спецификации, Клиент вправе потребовать у Компании уплаты штрафной неустойки в размере 0,1% от общей стоимости Услуги/работ по Заказу/Спецификации, по которому была допущена просрочка поставки, за каждый день просрочки.

Вместо неустойки за нарушение сроков оказания Услуг/работ при исполнении Заказа/Спецификации, по требованию Клиента, может предоставляться скидка на один из следующих Заказов/Спецификаций, размер скидки определяется с учетом совершенного нарушения. Скидка предоставляется до момента приемки Услуги/работ Клиентом и отражается Компанией в первичных документах.

1.5.6. Компания несет ответственность за сохранность материалов и оборудования, передаваемых ему Клиентом.

1.5.7 Клиент вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от Договора (расторгнуть данный Договор) полностью, или в отношении отдельных Заказов//Спецификаций, без возмещения убытков Компании, связанных с таким расторжением Договора, путем направления Компании уведомления об этом не менее чем за 30 дней до предполагаемого прекращения.

1.6. В случае нарушения Клиентом сроков оплаты, иных денежных обязательств по договору, Клиент выплачивает Компании по требованию последней проценты по ст. 395 Гражданского кодекса РФ, но в общем размере не более 5% от суммы просроченного платежа.

1.7. При нарушении Компанией сроков сдачи Работ Компания выплачивает Клиенту пени в размере 0,1% от стоимости Работ, за каждый день просрочки.

1.8. Стороны подтверждают, что осуществляемые Компанией действия во исполнение Договора не включают и не будут включать действия, связанные с представительством интересов Клиента перед государственными органами, органами местного самоуправления и/или их должностными лицами. При этом Компания обязуется в счет цены Договора (данные работы/услуги включены в стоимость работ указанную в Спецификациях) оказывать непосредственно Клиенту консультационные услуги, в том числе связанные с

Приложение «Общие условия» к Договору подряда на выполнение проектных работ /
Attachment « General terms and conditions» to the Contract for Performing Design Work

необходимостью взаимодействия представителей Клиента с вышеназванными должностными лицами.

2. Order//Specification & changes to Order//Specification

2.1 To purchase Services/Works Client shall, each time it elects to do so, submit a purchase order, order or specification ("Order").

2.2. 1.8. Specification procedure. The Company under the terms of the Client's Technical assignment develops and provides to the Client for approval the local estimates (price schedule), with corresponding species names, size and content of the Works to be performed. Local Estimates approved by the Client and Technical assignment shall be attached to the corresponding Specification and become its integratal part.

Scope of Works, the design documentation requirements to be delivered, and Works Schedule shall be specified in a Specification in writing.

2.3. Work commencement and completion dates are set out in Specifications. If the purchase Specification is not provided for the duration of the Services/Works, it should not be more than 30 (Thirty) calendar days.

Once a Order is signed by both Parties it cannot be cancelled or amended unilaterally.

Order(s) shall be approved by the duly authorized representative of Client.

2.4 Each Order shall be governed by the provisions hereof, i.e. the Services/Works shall be provided by Company under the terms and conditions contained and as applicable referred to herein.

2.5 Client shall not be obligated to purchase and pay for any Services/Works which have been included in a Order:

- not approved by the duly authorized representative of Client.

Company's acceptance of an Order, or performance (in whole or in part) of the Services/Works pursuant to any Act, is deemed to reiterate Company's acceptance of all terms and conditions contained or referred to in this Agreement.

2.6 Company shall not have the right to make changes to any Order, unless Client expressly agrees thereto, in the written form.

3. Rights and obligations of the Parties

3.1. The Client is obliged:

3.1.1. To promptly accept and pay for the Work performed hereunder.

3.1.2. To participate if required together with the Company in obtaining initial authorization documentation and in obtaining approvals for completed design documentation at relevant governmental bodies and/or local self-government authorities, sign forms and applications required for obtaining approvals.

3.1.3. To designate its own representatives not later than three days from the date of signing the Contract that will be responsible for the submission of required information and documents to the Company as per i. 1.5 hereof and to notify the Company about it in writing.

3.2. The Client shall have the right:

3.2.1. To implement the full on-going supervision of the Company's activities without interfering with its operation and

2. Порядок подачи Заказа/Спецификации, изменения Заказа/Спецификации

2.1 Для приобретения Услуг/работ Клиент должен, всякий раз, когда он решил сделать это, предоставить заказ/заявку/спецификацию (далее по тексту "Заказ") Компании.

2.2. Компания на основании технического задания Клиента разрабатывает и предоставляет Клиенту на утверждение локальную смету (Протокол о договорной цене) с указанием соответствующих видов, наименований, объема и содержания подлежащих выполнению Работ. Локальные сметы после утверждения Клиентом, а также техническое задание Клиента прилагаются к соответствующей Спецификации и становятся неотъемлемыми частями Спецификации.

Виды и объем Работ, состав проектной документации, создаваемой в результате их выполнения и поэтапный график выполнения Работ указываются Сторонами в письменной Спецификации.

2.3. Сроки начала и окончания Работ устанавливаются в Спецификациях. В случае, если Спецификацией не предусмотрен срок оказания Услуг/проведения работ, он не должен составлять более 30 (Тридцати) календарных дней.

После подписания Заказа обеими Сторонами он не может быть отменен или изменен в одностороннем порядке.

Каждый Заказ должен быть утвержден и подписан уполномоченным представителем Клиента.

2.4 Каждый Заказ регулируется положениями данного Договора, то есть Услуги/работы должны предоставляться Компанией согласно условиям, указанным в соответствующем Заказе и Договоре.

2.5 Клиент не обязан приобретать и платить за Услуги/работы, которые были включены в Заказ, который:

- не был утвержден уполномоченным представителем соответствующего Клиента.

Принятие Компанией Заказа, или оказание Услуг/проведение работ (полностью или частично) по любому Заказу, рассматривается как принятие Компанией всех условий, указанных в данном Договоре.

2.6. Компания не имеет права вносить изменения в Заказ, если Клиент не выражает согласия с этим, в письменной форме.

3. Права и обязанности Сторон

3.1. Клиент обязуется:

3.1.1. Своевременно производить приемку и оплату выполненных в соответствии с Договором Работ.

3.1.2. При необходимости участвовать вместе с Компанией в получении исходно-разрешительной документации и в согласовании готовой проектной документации с соответствующими государственными органами и/или органами местного самоуправления, подписывать необходимые для согласования формы и заявления.

3.1.3. Назначить в трехдневный срок со момента подписания Договора своих представителей, ответственных за передачу Компании необходимых сведений и документов согласно п.1.5 Договора, о чем сообщить Компании в письменной форме.

3.2. Клиент имеет право:

3.2.1. Осуществлять полный текущий контроль за деятельностью Компании, не вмешиваясь в его оперативно-

Приложение «Общие условия» к Договору подряда на выполнение проектных работ /
Attachment « General terms and conditions» to the Contract for Performing Design Work

economic activity. The above supervision shall include the submission of work progress reports.

3.2.2. To change the character, scope and type of Work, and issue directions about it which shall be binding on the Company. If such changes have an impact on the price or completion date of the Work hereunder, the Company shall start their application only after signing the appropriate amendment or by giving a written notice.

3.3. The Company is obliged:

3.3.1. To perform incurred obligations in a prompt and proper manner as per terms and conditions hereof.

3.3.2. To submit Deliverables (Work milestones) to the Client within the time line provisioned hereby and attachments hereto.

3.3.3. To implement directions of the Client or its authorized representative submitted in writing including those which are about the application of changes and supplements to the design documentation if they are not in conflict with terms and conditions hereof, applicable legislation and standard regulations of the Russian Federations.

If the necessity arises to carry out additional work resulted from additional directions of the Client which are not provisioned in this Contract, the Parties shall be guided by cl. 3.2.2. of the present Exhibit.

3.3.4. Do not apply changes to the design documentation without obtaining preliminary approval of the Client in writing.

3.3.5. To inform the Client every week in writing about the work progress hereunder.

3.3.6. Within deadlines set out in i.2.3 hereof and at its own expense to remove shortcomings and update the design documentation after the receipt of motivated claim in writing from the Client related to the quality and completeness of Deliverables or their non-compliance with terms and conditions hereof.

3.3.7. To obtain approvals for finally completed design documentation by the Client and if required, together with the Client – by relevant governmental bodies, operating organizations and local self-government authorities within the agreed time frame, and make corrections in Deliverables at its own expense based on comments made by the above agencies in the shortest possible time.

3.3.8. To designate its representatives, responsible for Work performance hereunder not later than three days from the signature of this Agreement and officially notify the Company about it in writing with the indication of authority applicable to these representatives.

3.3.9. In the event of changes applied by the Client to the scope, character or type of Work which can have a significant impact on the quality of Work, to inform the Client about it forthwith.

3.3.10. If in the course of Work performance the imminence to obtain a negative result becomes clear or that it is not feasible to continue the Work, to suspend the Work and make the Client aware of it without delay. The issue whether it is feasible to continue the Work shall be solved by the Parties within ten (10) working days from the date of receipt by the Client of the notice on Work suspension.

3.4. The Parties expressly acknowledge and agree that the relationship between the Parties hereunder shall be non-exclusive, and that each of the Parties may, subject to the obligations hereof pertaining to proprietary or confidential

хозяйственную деятельность. Данный контроль включает предоставление отчетов о ходе работ.

3.2.2. Изменять характер, объем и вид Работ, о чем давать имеющие для Компании обязательную силу указания. Если такие изменения повлияют на стоимость или срок завершения Работ по Договору, Компания приступает к их выполнению только после подписания Сторонами соответствующего дополнительного соглашения, либо по письменному уведомлению.

3.3. Компания обязуется:

3.3.1. Своевременно и должным образом выполнять принятые на себя обязательства в соответствии с условиями Договора.

3.3.2. Передать Клиенту Результат Работ (промежуточные результаты) в сроки, предусмотренные Договором и Приложениями к нему.

3.3.3. Выполнять указания Клиента или его уполномоченного представителя, представленные в письменной форме, в том числе о внесении изменений и дополнений в проектную документацию, если они не противоречат условиям Договора, действующему законодательству и нормативным документам Российской Федерации.

В случае, если в результате дополнительных указаний Клиента возникает необходимость провести дополнительные работы, которые не предусмотрены Договором, Стороны руководствуются п. 3.3.2. настоящего Приложения.

3.3.4. Не вносить без предварительного согласования в письменной форме с Клиентом изменения в проектную документацию.

3.3.5. Информировать Клиента каждую неделю в письменной форме о состоянии дел по выполнению Договора.

3.3.6. В срок, установленный в п.2.3. Договора, за собственный счет устранять недостатки и дополнять проектную документацию по получении от Клиента мотивированной письменной претензии относительно качества, полноты результатов Работ или их несоответствия условиям Договора.

3.3.7. Согласовывать готовую проектную документацию с Клиентом, а при необходимости вместе с Клиентом – с компетентными государственными органами, эксплуатирующими организациями и органами местного самоуправления в согласованные сроки, и за свой счет исправлять результаты Работ в минимально возможные сроки по замечаниям указанных органов.

3.3.8. Назначить в трехдневный срок с момента подписания Договора своих представителей, ответственных за выполнение Работ по Договору, официально известив об этом Клиента в письменном виде с указанием представленных им полномочий.

3.3.9. В случае внесения Клиентом изменений в объем, характер или вид Работ, которые могут существенно ухудшить качество Работ незамедлительно проинформировать об этом Клиента.

3.3.10. Если в процессе выполнения Работ выяснится неизбежность получения отрицательного результата или нецелесообразность дальнейшего проведения Работ, приостановить Работы, поставив об этом в известность Клиента немедленно. Вопрос о целесообразности продолжения Работы решается Сторонами в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения Клиентом уведомления о приостановлении Работ.

3.4. Стороны намеренно признают и согласны, что отношения между Сторонами по данному Договору не носят эксклюзивный характер, и что каждая из Сторон может, с учетом обязательств по данному Договору, относящихся к собственности или

Приложение «Общие условия» к Договору подряда на выполнение проектных работ /
Attachment « General terms and conditions» to the Contract for Performing Design Work

information or the like, enter into substantially similar agreements with other parties with respect to:

- (a) Works/services similar (or substantially similar) to the Works / Services contemplated hereunder, or part thereof, or
- (b) as applicable, the Works / Services, or part thereof.

The parties expressly acknowledge and agree that Client makes no commitment of any kind with respect to a business volume or the like, notwithstanding anything herein to the contrary.

3.5. If Services/Works results are customized for the Client in accordance with Client's proprietary specifications and requirements, the foregoing shall not apply to the Company (i.e. the Company may not sell to other parties the Services/Works results customized in accordance with Client's proprietary specifications and requirements, except as expressly agreed in writing by this legal entity of the Client)

4. Termination and suspension

4.1 Termination of Agreement/Order

(a) the Client may by written notice to the Company cancel, in whole or in part, an Order pursuant to this Agreement at any time prior until a message from the Company of its acceptance of the Order.

(b) Either Party may terminate this Agreement, in whole or in respect of any specific Orders, by serving a written notice to the other Party not less than 5 days before the intended termination date (Company shall inform all Clients in case of termination this Agreement in its entirety, and shall inform the Client, which request the Works/services, in respect of termination of specific Orders) if a Force Majeure event (as defined in Article 13 of this exhibit) lasts for more than 45 consecutive days.

(c) the Client may terminate this Agreement, in whole or in respect of any specific Orders, effective immediately upon written notice to the Company, if: (i) the Company becomes bankrupt or insolvent, or if the Company undergoes any proceeding analogous to the foregoing; or (ii) the Company is in breach of its obligations hereunder, and fails to remedy said breach within a period of 30 days after having received written notice thereof, or (iii) the Company repeatedly breaches its obligations hereunder, or (iv) the Company commits a breach which is incapable of being remedied, or (v) Without prejudice to the above, the Client shall be entitled to terminate this Agreement immediately without notice if, and in the event that the Company or Company's Workers shall be guilty of a criminal act in connection with or affecting the Works delivery / Services.

(d) Client may terminate this Agreement in its entirety, or in respect of any specific Orders, with or without cause, by giving the Company 30 days prior written notice.

4.2 If Client terminates this Agreement or an Order as provided for in clause 4.1(c) of this exhibit, then Client may perform or have a third party perform the services/Works reasonably necessary to complete the Services/Works or elimination of defects. Company shall pay to Client the amount expended by Client on such repair, replacement, delivery or completion that exceeds the amount Client would have paid to the Company for performing the repair, replacement, delivery or completion and

конфиденциальной информации и т.д., заключать по существу аналогичные соглашения с другими лицами, в отношении:

- (a) услуг/работ, аналогичных Услугам/работам, предусмотренным Договором, или их части,

(b) когда это применимо, Услуг/работ, или их части. Стороны признают и согласны, что Клиент не дает никаких обязательств любого рода по отношению к объему бизнеса, несмотря на иные положения Договора которые могут быть истолкованы иным образом.

3.5. Если результаты Услуг/работ изготовлены по специальным техническим требованиям и условиям Клиента, требования, приведенные выше в пункте 3.1 настоящего приложения, не распространяются на Компанию (то есть, Компания не может продавать другим лицам результаты Услуг/работ, которые изготовлены по специальным техническим условиям и требованиям Клиента, за исключением случаев, когда это согласовано в письменной форме с соответствующим Клиентом).

4. Условия расторжения и приостановления

4.1 Расторжение Договора/Заказа

(a) Клиент может в одностороннем порядке отказаться полностью или частично от Заказа в любое время до получения уведомления от Компании о принятия ей такого Заказа, путем направления Компании письменного уведомления о прекращении Заказа.

(b) Любая из Сторон может в одностороннем внесудебном порядке отказаться от Договора (расторгнуть данный Договор) полностью, или в отношении отдельных Заказов, письменно уведомив об этом другую Сторону не менее, чем за 5 (пять) дней до предполагаемого расторжения (Компания должна уведомлять в данном случае всех Клиентов при расторжении Договора полностью, и должна уведомлять в данном случае только Клиента, заказавшего услугу/работы, при расторжении отдельных Заказов с последним), если обстоятельства непреодолимой силы (как определено в Статье 13 настоящего приложения) продолжаются более 45 дней подряд.

(c) Клиент вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от Договора (расторгнуть данный Договор) полностью, или в отношении отдельных Заказов, незамедлительно после письменного уведомления Компании, если: (i) Компания становится банкротом или неплатежеспособной, или, если Компания подвергается процедурам, аналогичным перечисленным выше; или (ii) Компания нарушает свои обязательства по данному Договору и не устраняет указанное нарушение в течение 30 дней после получения письменного уведомления от Клиента об этом, или (iii) Компания неоднократно нарушает свои обязательства по данному Договору, или (iv) Компания совершает нарушение, которое нельзя устранить, или (v) Компания или сотрудники Компании виновны в совершении преступления в связи Услугами/работами или влияющих на оказание Услуг/работ.

(d) Клиент вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от Договора (расторгнуть данный Договор) полностью, или в отношении конкретных Заказов, предоставив Компании письменное уведомление за 30 дней

4.2 Если Клиент расторгает Договор или Заказ согласно пункту 4.1(c) настоящего приложения, то Клиент может выполнить услуги/работы самостоятельно или нанять третью сторону (третьих лиц) для оказания услуг/работ, необходимых для завершения Услуг/работ или устранения недостатков в Услугах/работах. Компания должна оплатить Клиенту сумму, потраченную Клиентом на ремонт, замену, поставку или завершение, которая превышает сумму, которую Клиент

Приложение «Общие условия» к Договору подряда на выполнение проектных работ /
Attachment « General terms and conditions» to the Contract for Performing Design Work

any other reasonable and direct loss or damage incurred by Client as a result of Company's default.

4.3 The rights and remedies of the Client under this Article 4 of this exhibit (and the remainder of this Agreement) are not exclusive, and apply in addition to any other rights and remedies available at law or in this Agreement. If either Party exercises its rights under this Article 4 of this exhibit, under no circumstances shall it become liable for the consequential damages which may be sustained by the other Party as a result thereof, unless otherwise is directly set in this Agreement.

5. Compliance with laws

5.1 Company warrants that no applicable laws or regulations shall be violated in the manufacture, supply or sale of Works / Services contemplated hereunder, and that the Company shall comply with, and adhere to, all applicable laws and regulations which may apply to the Company in connection with this Agreement and/or any Order pursuant to this Agreement. Company shall defend, indemnify, and hold the client harmless from and against any claims in respect thereof. If, despite the provisions of this clause, the Client is required to satisfy any and all such claims, Company shall reimburse the Client for all expenses and amounts incurred / paid by the Client in connection with the above.

5.2 Without limitation to the generality of the foregoing, the Company must comply and strictly comply with all applicable laws and regulations in the field of environmental protection, health and safety, currency regulation and currency control, as well as trade turnover, import and export controls. Penalties and other expenses incurred as a result of the Company's violation of laws and regulations are not reimbursed by the Client.

5.3 In carrying out the obligations stipulated hereunder the Company shall strictly comply with all of the requirements set out in immigration legislation and shall cause other persons retained by the Company for the purposes of providing services/Works and performing work hereunder to comply with the same (including in instances provided for in Russian Federation legislation obtain permits work visas, permits and other documents required to employ and use foreign nationals, etc.). In the event that the obligations set out hereunder are breached, the Company shall indemnify the Client against all expenses and losses incurred by the same as a result of such a breach, including those arising from administrative liability incurred by the Client.

The Client shall be entitled to restrict access to the territory of facilities owned or controlled by the Client for any foreign nationals and stateless persons retained by the Company for the purposes of providing services/Works and performing work hereunder where the Client identifies instances in which the employment of such persons by the Company violates immigration laws. In such instances the foregoing restriction shall not relieve the Company of the obligations hereunder and shall not extend the deadlines set for such obligations that are applicable to the Company. In such an event the Company shall

должен был заплатить Компании за выполнение ремонта, замены, поставки или завершения и любые другие прямые потери и ущерб, понесенный Клиентом в результате невыполнения (ненадлежащего выполнения) Компанией своих обязательств.

4.3 Права, средства и способы защиты прав Клиента в соответствии со Статьей 4 настоящего приложения (и оставшейся частью Договора) не являются исключительными, и применяются дополнительно к любым другим правам, средствам и способам защиты прав, существующими по закону и в Договоре. Если любая Сторона осуществляет свои права согласно Статьи 4 настоящего приложения, ни при каких обстоятельствах она не несет ответственность за упущенную выгоду, которую может понести другая Сторона в результате этого, если иное прямо не предусмотрено Договором.

5. Соответствие законам

5.1 Компания гарантирует, что никакие применимые законы или правила не будут нарушены при оказании Услуг/проведении работ, и что Компания должна соответствовать и соблюдать все применимые законы и правила, которые могут применяться к Компании в связи с данным Договором и/или любым Заказом по данному Договору. Компания должна защищать, освобождать от ответственности и ограждать Клиента от любых требований (в том числе претензий, исковых требований, рекламаций) в связи с нарушением или ненадлежащим выполнением Компанией настоящего пункта. В случае если, несмотря на положения данного пункта, у Клиента возникнет необходимость исполнения таких требований (претензий, исковых требований, рекламаций), Компания возмещает Клиенту все расходы и суммы, понесенные и/или выплаченные Клиентом в связи с указанным.

5.2 Без ограничения всего, что сказано выше, Компания должна соответствовать и строго соблюдать все применимые законы и правила в области охраны окружающей среды, охраны здоровья и безопасности, валютного регулирования и валютного контроля, а также торгового оборота, импортного и экспортного контроля. Штрафы и иные расходы, возникшие вследствие нарушения Компанией законодательства, Клиентом не возмещаются.

5.3 При исполнении своих обязательств по Договору Компания обязуется неукоснительно соблюдать все требования миграционного законодательства, а также обеспечить их соблюдение лицами, привлекаемыми Компанией для оказания Услуг/проведения работ по Договору (в том числе, в случаях, предусмотренных законодательством РФ, получать разрешения на привлечение и использование иностранных работников, рабочие визы, разрешения на работу и т.д.). В случае нарушения установленных настоящим пунктом обязательств Компания обязуется возместить Клиенту все потери и ущерб, понесенный Клиентом в связи с этим, в том числе связанные с привлечением Клиента к административной ответственности.

Клиент вправе запретить доступ на территорию объектов, принадлежащих Клиенту либо находящихся под контролем Клиента, иностранным гражданам и лицам без гражданства, привлекаемым Компанией для оказания Услуг/проведения работ по Договору, если Клиентом будут выявлено, что использование Компанией труда указанных лиц нарушает миграционное законодательство. При этом указанный запрет не освобождает Компанию от исполнения своих обязательств по Договору и не продлевает сроки исполнения обязательств Компанией. В этом случае Компания обязана

Приложение «Общие условия» к Договору подряда на выполнение проектных работ /
Attachment « General terms and conditions» to the Contract for Performing Design Work

without delay using own endeavour and at own expense cure the circumstances impeding the provision of services/performance of work hereunder.

As agreed by the Parties, the Client may assist the Company to provide for persons retained by the Company for the purposes of providing services/Works and performing work hereunder, permits, visas or other documents required under the current migration legislation to provide services/Works under this Agreement with proportionate decrease of the cost of the services/Works fulfilled under the present Agreement.

6. Audit of management systems

The Client shall have the right, during the term of this Agreement and/or any Order pursuant to this Agreement, to audit Company's management system, in order to assess the effectiveness *inter alia* of Company's Commitment and Leadership, Policies and Objectives, Organization and Resources, Company and Company Management, Risk management, Business Processes, Performance Monitoring and Improvement, and Audits and Review Procedures.

7. Audit of Financial Records

For a minimum of 5 (five) years (or longer if required by any applicable law), the Company shall retain all records pertaining to information that are the subject matter of this Agreement. The Client shall have the right, at any time up to 5 (five) years after completion, termination or cancellation of any Order pursuant to the Agreement, to audit Company's books, records, worksite and/or data in any form to verify compliance with the terms hereof and/or the correctness of any invoice submitted by Company. Said right shall be exercised solely for the purposes defined in this Article. The Company shall obtain equivalent rights of audits from all subcontractors and will cause such rights to extend to the Client. If the audit reveals any amounts due to the Client, such amounts must be paid by the Company to the Client within thirty (30) days of receipt of written notification.

8. Confidentiality

8.1 Company acknowledges that during the performance of an Order/this Agreement, any information of the Client or its Affiliate, disclosed to, or obtained by, the Company or its Affiliate as a result of said performance shall be deemed confidential and proprietary to the Client ("Confidential Information"). Without limitation to the foregoing, this Agreement, all Orders and the terms of this Agreement shall be deemed confidential and proprietary to the Client, and may be used by the Client as it deems fit.

8.2 The Company agrees

- (a) to treat as confidential, and
- (b) not to, at any time during this Agreement term and for five (5) years thereafter, disclose, or distribute, or publish, or copy, or reproduce, or sell, or lend, or manipulate, or otherwise make use of (except for the purpose of performing an Order/this Agreement provided that the disclosure is made to the employees of the Company on a need-to-know basis), or permit use to be made of, any Confidential Information, except with the Client's express written consent.

незамедлительно своими силами и за свой счет устранить обстоятельства, препятствующие оказанию Услуг/проведению работ по Договору.

По дополнительному соглашению Сторон, Клиент может оказать содействие Компании в обеспечении лиц, привлекаемых Компанией для оказания Услуг/проведению работ по Договору, разрешениями, визами или иными документами, необходимыми согласно действующему миграционному законодательству для оказания Услуг/проведения работ по Договору, с пропорциональным уменьшением стоимости Услуг/работ.

6. Аудит системы менеджмента

Клиент имеет право в течение срока действия данного Договора и/или срока действия любого Заказа по данному Договору, выполнить аудит системы менеджмента чтобы оценить эффективность Компании, в том числе обязательства и руководство, политики и цели, организацию и ресурсы, работу с подрядчиками и поставщиками, управление рисками, хозяйственную деятельность, мониторинг и повышение производительности, процедуры аудита и анализа.

7. Аудит финансовых записей

В течение как минимум 5 (пяти) лет (или более продолжительный срок, если таковой установлен в соответствии с применимым законодательством), Компания обязана хранить все записи, относящиеся к предмету Договора. Клиент имеет право в любое время до истечения 5 (пяти) лет после завершения, прекращения или аннулирования любого Заказа в соответствии с Договором проверять учетные книги Компании, записи, место выполнения работ и / или иные данные в любой форме, для проверки соответствия условиям Договора и / или правильность любого выставленного Компанией счета. Указанное право должно осуществляться исключительно для целей, определенных в настоящей Статье. Компания должна получить аналогичные права аудита от всех субподрядчиков и должна обеспечить наличие / предоставление таких прав Клиенту. Если аудит выявляет любые суммы, причитающиеся Клиенту, такие суммы должны быть выплачены Компанией Клиенту в течение тридцати (30) дней с момента получения письменного уведомления.

8. Конфиденциальность

8.1 Компания признает, что при выполнении Заказа/Договора любая информация о Клиенте или его Аффилированной компании, раскрытая Компании или полученная Компанией в результате указанного выполнения, будет считаться конфиденциальной и принадлежащей Клиенту («Конфиденциальная Информация»). Не смотря на вышеизложенное, данный Договор, все Заказы и условия Договора считаются конфиденциальными и принадлежащими Клиенту, и могут быть использованы Клиентом, как он сочтет нужным.

8.2 Компания обязуется

- (a) рассматривать в качестве конфиденциальной, и
- (b) в любое время в течение срока действия Договора и в течение последующих пяти (5) лет, не раскрывать, не распространять, или не публиковать, или не копировать, или не воспроизводить, или не продавать, или не передавать в пользование, или не обрабатывать, или иным образом не использовать (кроме как для целей выполнения Заказа/Договора, при условии, что информация раскрывается сотрудникам Компании по принципу служебной необходимости), или не разрешать использование любой

Приложение «Общие условия» к Договору подряда на выполнение проектных работ /
Attachment « General terms and conditions» to the Contract for Performing Design Work

8.3 The foregoing shall not apply to any Confidential Information that

(a) can be shown by documentary evidence to have been previously known to the Company at the time of disclosure,
(b) is independently developed by the Company without breach of this Agreement, or
(c) is lawfully obtained from a third party without restriction on use or disclosure, or
(d) is or becomes part of the public domain through no fault of the Company. In the event the Company is required to disclose Confidential Information pursuant to a valid subpoena, summons or other order by a court or administrative body of competent jurisdiction, Company's obligations shall be as identified under the clause 8.9 below

8.4 The Company shall use the same degree of care to avoid unauthorized disclosure of the Confidential Information as it employs with respect to its own confidential/proprietary information of like quality and nature, but employing no less than a reasonable standard of care. In the event of a non-authorized disclosure, the Company will immediately notify the Client upon the discovery of any unauthorized use or disclosure of Confidential Information and will cooperate in any reasonable way to help regain possession of the Confidential Information and prevent further unauthorized use or disclosure.

8.5 The Company expressly acknowledges that the disclosure made by the Client does not grant the Company any right other than the limited right to use the Confidential Information for the performance of an Order/this Agreement (and nothing contained herein shall be construed as granting or conferring any rights to the Client's trademarks, inventions, copyrights, patents or the like).

8.6 Upon expiry or termination of this Agreement for whatever reason, the Company shall return all Confidential Information to the Client (except this Agreement and Orders), and shall not be entitled to make or retain copies thereof.

8.7 Notwithstanding clause 8.6 above, copies made incidental to normal backup of Company's computer and email systems will be prevented from use but are not required to be destroyed or returned.

8.8 The Company shall not advertise or publish the fact that the Client has contracted with the Company, nor use the Client's name in any advertisement, publication, brochure or website.

8.9 In the event that the Company or its Personnel are requested or required (by oral questions, interrogatories, request for information or documents in legal proceedings, subpoena, civil investigative demand or other similar processes) to disclose any of the Client's Confidential Information, the Company shall provide the Client with prompt written notice, if permitted, of any such request or requirement so that the Client may seek a protective order or other appropriate remedy. If, in

Конфиденциальной Информации, кроме как с письменного согласия Клиента.

8.3 Все вышеизложенное не применяются к любой Конфиденциальной Информации, которая

(a) ранее была известна Компании на момент раскрытия информации от Клиента или его Аффилированной компании, что может быть документально подтверждено,
(b) была самостоятельно разработана Компанией без нарушения Договора, или
(c) законно получена от третьей стороны без ограничения на использование или раскрытие информации, или
(d) которая во время ее раскрытия была общедоступна или которая после ее раскрытия становится общедоступной на законных основаниях, но не в результате действий или упущений Компании. В случае, если Компания обязана раскрыть Конфиденциальную Информацию в соответствии с решением или иным постановлением суда, или иного компетентного органа государственной власти / местного самоуправления, обязательства Компании будут определяться в соответствии с пунктом 8.9 далее.

8.4 Компания должна проявлять ту же степень осторожности, чтобы избежать несанкционированного разглашения Конфиденциальной Информации, какую она проявляет в отношении собственной конфиденциальной/служебной информации схожего качества и происхождения, но используя, по меньшей мере, разумные регламенты безопасности. В случае несанкционированного раскрытия Конфиденциальной Информации, Компания немедленно уведомит Клиента по обнаружении любого несанкционированного использования или разглашения Конфиденциальной Информации, и окажет сотрудничество любым разумным способом, чтобы помочь вернуть владение Конфиденциальной Информацией и предотвратить дальнейшее несанкционированное использование или разглашение.

8.5 Компания прямо признает, что предоставление информации со стороны Клиента не предоставляет Компании любых иных прав, кроме как ограниченного права использовать Конфиденциальную Информацию для выполнения Заказа/Договора (и ничего, содержащейся в настоящем документе не может быть истолковано как предоставление или присуждение каких-либо прав на торговые марки, изобретения, авторские права, патенты Клиента и т.п.).

8.6 По истечении или прекращении действия Договора по любой причине, Компания обязана вернуть всю Конфиденциальную Информацию Клиенту (за исключением данного Договора и Заказов к нему), и не вправе делать или сохранить ее копии.

8.7 Независимо от положений пункта 8.6 выше, копии, сделанные случайно и параллельно с нормальным резервным копированием компьютеров и системы электронной почты Компании не должны допускаться к использованию, но не требуют уничтожения или возврата.

8.8 Компания не должна рекламировать или публиковать факт того, что Клиент заключил Договор или Заказ с Компанией, а также использовать имя Клиента в любой рекламе, публикации, брошюрах или на сайте.

8.9 В том случае, если Компании или её Персоналу предлагается или требуется (посредством устных вопросов, опросных листов, запроса о предоставлении информации или документов, в ходе судебного разбирательства, повестки в суд, требования о возможности ознакомления с документами или иных подобных процессов) разгласить Конфиденциальную Информацию Клиента, Компания должна направить Клиенту оперативное письменное уведомление, если это допускается,

Приложение «Общие условия» к Договору подряда на выполнение проектных работ /
Attachment « General terms and conditions» to the Contract for Performing Design Work

the absence of a protective order, the Company or any of its Personnel are nonetheless, in the opinion of counsel, legally compelled to disclose the Client's Confidential Information to any tribunal, the Company or its Personnel may, without liability hereunder, disclose to such tribunal only that portion of the Client's Confidential Information which such counsel advises is legally required to be disclosed, provided that the Company exercises its reasonable efforts to preserve the confidentiality of the Client's other Confidential Information, including, but not limited to, by cooperating with the other party to obtain an appropriate protective order or other reliable assurance that confidential treatment will be accorded the Client Confidential Information by such tribunal.

8.10 The disclosure of the Client's Confidential Information pursuant to clause 8.9, above shall not otherwise relieve the Company's obligations to protect the disclosed Confidential Information from further disclosure by the Company or its personnel.

9. Data privacy

9.1 Pursuant to the provision of services/Works under this Agreement, the Company may receive Personal Data from the Client (e.g. passport details of the Client representative/employee, his/her address, place of birth, date of birth, salary, social status etc.), and the Company agrees to process any personal data disclosed by the Client solely and exclusively for the purpose of performing its contractual obligations under this Agreement.

9.2 The Company agrees and warrants:

that the Company shall ensure that reasonable technical and organisational security measures have been implemented/are in place in order to ensure the adequate protection, including access, use, control and security of the Personal Data;
that the Company shall ensure that its employees and agents maintain any Personal Data provided under this agreement in strictest confidence and shall not disclose or communicate any Personal Data to any third parties; in particular, the Company shall ensure that its employees are aware of the responsibilities under this provision;

that the Company shall promptly notify the corresponding legal entity of the Client about: (a) any legally binding request for disclosure of Personal Data by any law enforcement authority; or (b) any accidental or unauthorised access to Personal Data; and (c) any request received directly from the data subjects.

to deal promptly and properly with all inquiries from the Client relating to the Company's processing of the Personal Data and to ensure compliance with laws and regulation in relation to personnel data privacy and protection;

The Company shall only transmit Personal Data to third parties including, with the Client's prior written consent.

о любой такой просьбе или требовании, так чтобы Клиент мог обратиться за законными средствами для охраны конфиденциальности. Если в отсутствие законных средств для охраны конфиденциальности, Компания или кто-либо из её Персонала, тем не менее, юридически вынуждены раскрыть Конфиденциальную Информацию Клиента какому-либо суду или иному компетентному органу государственной власти / местного самоуправления, Компания или её Персонал могут раскрыть такому суду/органу только ту часть Конфиденциальной Информации Клиента, которая считается необходимой для раскрытия по закону, при условии, что Компания прилагает разумные усилия для сохранения конфиденциальности иной Конфиденциальной Информации Клиента, в том числе, но не ограничиваясь, путем сотрудничества с другой стороной для получения соответствующего законного средства для охраны конфиденциальности или других надежных гарантий того, что данный суд / орган будет придерживаться конфиденциального обращения с Конфиденциальной Информацией Клиента.

8.10 Раскрытие Конфиденциальной Информации Клиента в соответствии с пунктом 8.9 выше, не освобождает Компанию от обязательств по защите раскрытой Конфиденциальной Информации от дальнейшего раскрытия Компанией или её Персоналом.

9. Защита персональных данных

9.1 В процессе оказания Услуг/проведения работ по Договору, Компания может получить персональные данные от Клиента (напр. паспортные данные представителя или работника Клиента, его место жительства, рождения, дата рождения, сведения о доходах, социальном положении). Компания обязуется обрабатывать персональные данные, раскрываемые Клиентом, только и исключительно с целью выполнения своих договорных обязательств по Договору.

9.2 Компания заверяет и гарантирует:

что Компания обеспечит принятие разумных технических и организационных мер безопасности для обеспечения надлежащей защиты (в том числе доступа, использования, контроля и безопасности) персональных данных, раскрываемых Клиентом;

что Компания обеспечит, чтобы её сотрудники и представители поддерживали строгую конфиденциальность любых персональных данных, предоставляемых Клиентом по этому Договору, и не разглашали (не передавали) персональные данные третьим лицам, в частности, Компания обеспечит, чтобы её сотрудники были уведомлены об ответственности согласно настоящему пункту;

что Компания незамедлительно уведомит соответствующего Клиента о: (a) любом юридически обязывающем запросе на раскрытие персональных данных, которые были предоставлены таким Клиентом по этому Договору, от любого государственного органа; или (b) любом случайном или несанкционированном доступе к персональным данным, которые были предоставлены таким Клиентом по этому Договору, а также (c) любом запросе, полученном непосредственно от субъектов данных.

быстро и тщательно обрабатывать все запросы от Клиента, связанные с обработкой Компанией персональных данных, которые были предоставлены таким Клиентом по этому Договору, и обеспечивать соблюдение законов и нормативных актов в отношении конфиденциальности и защиты указанных персональных данных;

Компания может передавать персональные данные, которые были предоставлены Клиентом по этому Договору, третьим

Приложение «Общие условия» к Договору подряда на выполнение проектных работ /
Attachment « General terms and conditions» to the Contract for Performing Design Work

9.3 The Parties agree that on the termination of this Agreement, the Company shall, unless requested by the Client in writing, destroy all Personal Data and the copies thereof. In the event that local legislation restricts or prohibits the destruction of Personal Data, the Company shall warrant the confidentiality of the Personal Data.

9.4 If the Client is held liable for a violation of this Article 9 committed by the Company, the Company shall be liable to indemnify the Client for any costs, charges, damages, expenses or losses it has incurred.

9.5 The Company agrees to the processing of Personal Data of the Company representative by the Client and shall ensure that notification or consent (As applicable) of the data subject is obtained to ensure compliance with this provision or law.

10. Intellectual property

10.1 If the Client furnishes specifications, requirements, designs and the like to the Company for the manufacture of the Goods or Services/Works provision, the Company acknowledges and expressly agrees that the Client is and remains the sole and exclusive owner of all such specifications, requirements, designs and the like, and of all improvements, modifications, derivative works and intellectual property rights therein. The Company, its employees, consultants, contractors, and agents (and their employees) grant, assign and transfer to the Client (without further cost to the Client) all rights (whether present or future), title and interest in the Improvements to the Designs and intellectual property rights.

10.2 If the Client provides special tools (or dies, molds or patterns) involving the Client's confidential information for the performance of an Order, the same shall be the property of the Client, kept confidential, used only for the production of the Works or Services provision for the Client, and returned in good condition (normal wear and tear excepted) to this legal entity of the Client (or destroyed, at the Client's discretion) upon the completion or cancellation of the Order.

10.3 The Company hereby grants to the Client, which ordered the Works/services, without further cost to the Client, an irrevocable, non-exclusive and royalty-free license to make, have made, use, and sell Goods embodying any and all inventions and discoveries which may be made, conceived or actually reduced to practice in connection with the performance of an Order.

10.4. In the course of Work performance for the Client the Company can acquire additional knowledge, develop know-how and other items of intellectual property which comprise the exclusive property of the Client and which the Client is entitled to make free use when conducting the activity with participation of the Third Party without the consent or additional remuneration to the Company.

Except for cases which are directly discussed in writing and liable for appropriate payment, all rights for items of intellectual property as well as for items of copyright and related rights and any other corresponding intellectual property rights created or

лицам только с предварительного письменного согласия такого Клиента.

9.3 Стороны соглашаются, что после прекращения Договора, Компания обязана, если только не поступит запрос от Клиента в письменной форме об ином, уничтожить все полученные от такого Клиента персональные данные и их копии. В случае, если законодательство ограничивает или запрещает уничтожение персональных данных, Компания должна гарантировать конфиденциальность персональных данных.

9.4 Если Клиент будет нести ответственность за нарушение Компанией настоящей Статьи 9, Компания обязана возместить Клиенту любые его затраты, издержки, ущерб, расходы и потери.

9.5 Компания соглашается на обработку персональных данных представителей и/или работников Компании со стороны Клиента, и должна обеспечить уведомление или получение согласия (в зависимости от обстоятельств) субъекта данных для обеспечения соблюдения настоящего положения или закона.

10. Интеллектуальная собственность

10.1 Если Клиент предоставляет технические условия, требования, проекты и тому подобное Компании для оказания Услуг/проведения работ, Компания признает и соглашается, что Клиент остается единственным и исключительным владельцем таких технических условий, требований, проектов и тому подобного, и всех усовершенствований, модификаций, производных работ и прав на интеллектуальную собственность. Компания, её сотрудники, консультанты, подрядчики и агенты (и их сотрудники) предоставляют, назначают и передают такому Клиенту (без дополнительной стоимости для Клиента) все права (настоящее или будущее), титул и права на интеллектуальную собственность в отношении всех усовершенствований, модификаций, производных работ.

10.2 Если Клиент для выполнения Заказа предоставляет специальные инструменты (штампы, прессы или модели) с конфиденциальной информацией Клиента, они остаются собственностью Клиента, Компания должна сохранять их конфиденциальность, использовать только для производства и поставки Товаров и оказания Услуг/проведения работ для Клиента, и вернуть их соответствующему Клиенту в хорошем состоянии (за исключением нормального износа) или уничтожить по требованию соответствующего Клиента, заказавшего работы/услугу, при завершении или прекращении Заказа.

10.3 Компания настоящим предоставляет Клиенту, который заказал услугу/работы, без дополнительных затрат, безотзывную, неисключительную и безвозмездную лицензию, чтобы производить, использовать и продавать товары, реализующих любые изобретения и открытия, которые могут быть сделаны, задуманы или практически реализованы на практике в связи с исполнением Заказа.

10.4. В процессе выполнения Работ для Клиента Компания может приобрести дополнительные знания, разработать ноу-хау и другие объекты интеллектуальной собственности, которые составляют исключительную собственность Клиента и которые Клиент вправе беспрепятственно использовать при осуществлении деятельности с участием третьих лиц без согласия или дополнительного вознаграждения Компании.

За исключением случаев, прямо оговоренных в письменной форме и предусматривающих соответствующую оплату, все права на объекты интеллектуальной собственности, а также на объекты авторского и смежного права и иные соответствующие

Приложение «Общие условия» к Договору подряда на выполнение проектных работ /
Attachment « General terms and conditions» to the Contract for Performing Design Work

emerged in consequence of execution of this Agreement belong to the Client.

Nevertheless, any inventions, discoveries, innovations (any patents, copyrights, trademarks, secrets, other items of intellectual property derived from them) which are exceptionally based on items of intellectual property registered on behalf of Company which were available for the Company before signing this Agreement remain its property.

11. IP infringement

11.1 The Company shall defend, indemnify and hold the Client, its parents, Affiliates and its and their clients, employees, officers, directors, representatives, agents and invitees harmless against any Claims arising out of any actual or alleged infringement of any patent, copyright, trademark or other intellectual property or proprietary right, or any litigation based thereon, with respect to any Goods (or part thereof), or use thereof, except to the extent that such infringement results solely from the manufacture of the Goods pursuant to detailed proprietary designs furnished by the Client.

The foregoing indemnity is conditional upon: (i) prompt written notice of any claim to the Company, and (ii) reasonable cooperation and assistance by the Client in the defence and settlement of such claim at the expense of the Company. The Company shall not be responsible for any compromise made by the Client without Company's prior written consent.

11.2 If any Goods (or part thereof), or use thereof, become(s), or in Company's opinion, is/are likely to become, the subject of an infringement claim, the Company shall

- procure for the Client the right to continue the use thereof, or
- replace or modify the same so that it becomes non-infringing (provided the same level of functionality is maintained). The Company shall also be liable for any damages assessed against the Client, its Affiliates or its or their Clients arising out of the use of the same prior to the date upon which the Company performed any of the foregoing remedial actions, as set forth above.

12. Insurance

Company's indemnity obligations set forth herein can be supported by appropriate insurance policies.

13. Force majeure

Neither the Company, nor the Client, shall be liable for delay or non-performance of its obligations hereunder (or part thereof) if the cause of delay or non-performance is force majeure (case of emergency unavoidable under the circumstances), including without limitation acts of God, acts of civil or military authority, governmental orders, war, labour unrest (except if limited to the Party affected) or epidemic ("Force Majeure"). The Party affected shall be relieved from its obligations (or part thereof) as

права интеллектуальной собственности, созданные или возникшие в результате выполнения Договора, принадлежат Клиенту.

Тем не менее любые изобретения, открытия, инновации (любые патенты, авторские права, торговые марки, секреты, другие производные от них объекты интеллектуальной собственности), которые основаны исключительно на зарегистрированных за Компанией объектах интеллектуальной собственности, имевшихся у Компании до подписания Договора, остаются его собственностью.

11. Нарушение прав интеллектуальной собственности

11.1 Компания обязана защищать, освобождать от ответственности и ограждать Клиента, всех юридических лиц, являющихся для него основными, Аффилированные компании Клиента и всех их Клиентов, должностных лиц, директоров, работников, агентов и приглашенных лиц от любых требований (в том числе претензий, исковых требований, рекламаций) в связи с реальным или предполагаемым нарушением любого патента, авторского права, товарного знака или другой интеллектуальной собственности или права собственности, или от любого судебного процесса на таком основании, в отношении Услуг/работ (или их части), или по причине их использования, за исключением случаев, когда такое нарушение происходит исключительно из-за производства продукции в соответствии с подробными запатентованным дизайном, предоставленным Клиентом. Вышеуказанная гарантия действительна при условии: (i) своевременного письменного уведомления Компании о любых таких требованиях, и (ii) разумного сотрудничества и помощи со стороны Клиента в защите и урегулировании таких требований за счет Компании. Компания не несет ответственности за любые мировые соглашения, на которые пойдет Клиент, без предварительного письменного согласия Компании.

11.2 Если какие-либо Услуги/работы (или их часть), или их использование, стали(о), или, по мнению Компании, могут стать предметом претензии о нарушении, Компания должна

- приобрести для Клиента право продолжать их использование, или
- заменить или изменить их, таким образом, чтобы нарушения более не существовало (при условии поддержания одинакового уровня функциональности). Компания также несет ответственность за любые расходы/убытки, которые выставлены Клиенту, его Аффилированным компаниям или его / их Клиентам в связи с использованием указанного Товара до даты, на которую Компания осуществила любую из вышеуказанных мер по исправлению положения, как изложено выше.

12. Страхование

Обязательства Компании по возмещению ущерба (защищать, возмещать и ограждать от претензий), изложенные в Договоре, могут быть подкреплены соответствующими страховыми полисами.

13. Форс-мажор

Ни Компания, ни Клиент, не несут ответственности за задержку или неисполнение своих обязательств по Договору (или его части), если причиной задержки или неисполнения является обстоятельство непреодолимой силы (чрезвычайное и непредотвратимое при данных условиях обстоятельство), включая, без ограничений стихийные бедствия, действия гражданских или военных властей, правительственные постановления, войну, трудовые беспорядки (исключая случаи,

Приложение «Общие условия» к Договору подряда на выполнение проектных работ /
Attachment « General terms and conditions» to the Contract for Performing Design Work

long as the Force Majeure lasts and hinders the performance of said obligations (or part thereof). The Party affected shall promptly notify the other Party and make reasonable efforts to mitigate the effects of Force Majeure with reasonable dispatch. If Force Majeure continue for over 45 consecutive days either Party shall be entitled to early terminate this Agreement unilaterally by written notice to the other Party not less than 5 days before the intended termination date without being obliged to compensate the losses to the other Party related to such termination of this Agreement.

14. Non-Solicitation Of Personnel

Company will not, without the prior written consent of the Client, solicit, offer work to, employ, or contract with, directly or indirectly, on its own behalf, any of the Client's Personnel, the Client's or the Personnel of its Affiliates during the term of this Agreement; or during the twelve (12) months after its termination. However, this Section will not apply to Personnel who independently respond to indirect solicitations (such as general newspaper advertisements, employment agency referrals and internet postings) not targeting such Personnel.

15. Assignment & subcontracting

15.1 Company is an independent Company and Company's Workers are in no circumstances nor for any purpose deemed to be employees or agents of the Client. Nothing in these terms and conditions shall constitute the relationship of master and servant or employer and employee or principal and agent. Company's Workers shall at all times be the responsibility of the Company but shall be subject to all procedures and regulations of this Agreement.

15.2 The Company may not assign this Agreement or any Order pursuant to this Agreement without the prior written consent of the Client.

The Client shall have the right to assign, in whole or in part, its rights and obligations under this Agreement or any Order pursuant to this Agreement to any of its Affiliates.

15.3 The Company may not subcontract whole or part of its obligations under this Agreement or any Order pursuant to this Agreement without the Client's prior written consent.

The Company shall be responsible for the performance, acts or omissions of its subcontractors as if their performance, acts or omissions were its own performance, acts or omissions.

16. Notices

16.1 In the event that the provisions of this Agreement do not explicitly provide for a method for the transfer of documents, all requests, notices, notifications should be sent to the addresses of the Parties specified in this Agreement in one of the following ways: by post with a delivery notification, by fax, by e-mail, by courier (DHL, UPS or other similar service/Work provider), or delivered in person.

когда они ограничены по объему затронутой стороной) или эпидемии ("Форс-мажор"). Затронутая сторона освобождается от своих обязательств (или их части) на время продолжения обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих выполнению указанных обязательств (или их части). Затронутая сторона должна незамедлительно уведомить другую Сторону и приложить все усилия для смягчения последствий обстоятельств непреодолимой силы в разумные сроки. В случае, если действие Форс-мажора превысит 45 дней подряд, любая Сторона будет иметь право досрочно отказаться от Договора в одностороннем внесудебном порядке без возмещения убытков другой Стороне, связанных с таким расторжением Договора, путем направления соответствующего уведомления не менее, чем за 5 (пять) дней до предполагаемого расторжения.

14. Отказ от недобросовестного найма персонала

Компания не будет, без предварительного письменного согласия Клиента, переманивать, предлагать работу, нанимать, или заключать договор, прямо или косвенно, от своего имени, никого из персонала Клиента, или персонала его Аффилированных компаний в течение срока действия данного Договора, или в течение 12 (двенадцати) месяцев после прекращения Договора. Однако, настоящая статья не распространяется на персонал, который независимо откликнется на косвенные предложения о найме (например, рекламные объявления в газетах, направления от агентств по подбору персонала и интернет-сообщения), не нацеленные конкретно на данный персонал.

15. Переуступка и субподряд

15.1 Компания является независимым подрядчиком, при этом работники Компании ни при каких обстоятельствах и ни для какой цели не считаются работниками или представителями Клиента. Условия и положения Договора не направлены на создание отношений как между работодателем и работником, или доверителем и доверенным. Ответственность за работников Компании должна возлагаться на Компанию, однако они должны будут подчиняться всем процедурам и положениям, которые установлены Договором.

15.2 Компания не вправе передавать свои права и/или обязанности по Договору или любому Заказу, без предварительного письменного согласия Клиента.

Клиент имеет право передавать, целиком или частично, свои права и/или обязанности по Договору или любому Заказу, любому из своих Аффилированных компаний.

15.3 Компания не вправе передать на субподряд, целиком или частично, свои обязательства по Договору или любому Заказу, без предварительного письменного согласия Клиента.

Компания несет ответственность за работу, действия или бездействие своих субподрядчиков, как если бы их работа, действия или бездействие были её собственной работой, действиями или бездействием.

16. Уведомления

16.1 В случае, если положениями Договора прямо не предусмотрен способ передачи документов, все запросы, заявления, уведомления, извещения должны направляться по адресам Сторон, указанным в Договоре, одним из следующих способов: по почте с уведомлением о вручении, по факсу, сообщением по адресу электронной почты, посредством курьерской службы (DHL, UPS или иной аналогичной курьерской службой), или доставляются лично.

Приложение «Общие условия» к Договору подряда на выполнение проектных работ /
Attachment « General terms and conditions» to the Contract for Performing Design Work

16.2 The above requests, notices, notifications will be deemed to be received:

- (a) if delivered in person to the address specified in this Agreement, - on the date of receipt;
- (b) if sent post with a delivery notification - on the date specified in the delivery notice;
- (c) if sent by courier (DHL, UPS, etc.) – on the date of delivery;

(d) if sent by fax or by e-mail (at the address stipulated by the Agreement) - upon recipient's confirmation of receipt.

16.3 A notice given under this Agreement must be in writing in the Russian language.

16.4 In case of changing the address where correspondence under the Agreement is to be sent, the Party shall notify other Party in writing no later than 3 (Three) days after the relevant change, otherwise the notification to the last known address shall be recognized by the Parties as appropriate.

17. Governing law

This Agreement will be governed by, and construed in accordance with, the laws of Russian Federation.

The Parties agree that the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods is excluded from this Agreement.

18. Disputes resolution

Any controversies or claims arising from or in connection with this Agreement, including those related to its execution, violation, termination or invalidity, if they were not settled during prejudicial procedures shall be subject to settlement in Arbitration court of Tyumen region.

Prejudicial procedures are obligatory. Written claims must be sent via courier, or letter with notification about its delivery or other way that allows to confirm the receipt of the claim. The receiving Party shall provide its response within 30 days upon receipt.

19. Continued performance

19.1 Except as otherwise agreed by the parties in writing, in the event the Company and the Client are unable to reach a timely agreement regarding any disagreement or dispute, the Company shall nevertheless be obligated to continue to diligently deliver the Goods/provide the Services/Works under this Agreement. The foregoing does not prevent the Company or the Client to utilize the process established in Article 4 or Article 18 of this exhibit.

19.2 The Company may not under any circumstances, including but not limited to the failure on the part of the Client to timely fulfill its obligations in payment for the Works / services provided by the Company, results of services/Works and other property of the Client, as well as the original copies of the documents.

20. Miscellaneous

20.1 Liability of the Parties shall be limited to reimbursement of actual damages only. The Parties hereby expressly agree that neither Party shall compensate the other Party for lost profits.

16.2 Упомянутые запросы, заявления, уведомления, извещения будут считаться полученными:

- (a) если вручается лично по адресу, предусмотренному Договором, - в дату получения;
- (b) если отправляется по почте с уведомлением о вручении – в дату, указанную в уведомлении о вручении;
- (c) если отправляется курьерской службой (DHL, UPS и т.п.) – в момент доставки;

(d) если отправляется по факсу или сообщением по адресу электронной почты (по адресу, предусмотренному Договором) – в момент подтверждения получателем получения.

16.3 Уведомление, высылаемое согласно Договору должно быть составлено в письменной форме на русском языке.

16.4 В случае изменения адреса, по которому должна направляться корреспонденция по Договору, Стороны направляют друг другу соответствующее письменное уведомление не позднее 3 (Трех) дней с момента соответствующего изменения, в противном случае, направление уведомлений по последнему известному адресу признается Сторонами надлежащим.

17. Применимое право

Договор регулируется и толкуется в соответствии с правом Российской Федерации.

Стороны соглашаются, что применение Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров, исключено из Договора.

18. Порядок разрешения споров

Все разногласия или требования, возникающие из Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, и не урегулированные в досудебном порядке подлежат урегулированию в Арбитражном суде Тюменской области.

Досудебный (претензионный) порядок урегулирования споров обязателен. Претензия должна направляться в письменной форме заказным письмом с уведомлением о вручении, курьером или иным способом, позволяющим удостоверить ее получение. Ответ на претензию должен быть предоставлен не позднее 30 дней с даты ее получения.

19. Продолжение работы

19.1 Если иное не согласовано Сторонами в письменной форме, в случае, если Компания и Клиент не смогут своевременно достигнуть соглашения в отношении каких-либо разногласий или споров, Компания, как бы то ни было, будет обязана продолжать надлежащим образом оказывать Услуги/проводить работы в соответствии с Договором, что не лишает Компанию или Клиента права использовать процедуру, установленную в Статье 4 или Статье 18 настоящего приложения.

19.2 Компания не вправе ни при каких обстоятельствах, включая, но не ограничиваясь, в случае неисполнения Клиентом в срок обязательства по оплате услуг/работ Компании, удерживать результаты Услуг/работ, и другого иного оказавшегося у него имущества Клиента, а также оригиналы документов, принадлежащих Клиенту.

20. Прочие условия

20.1 Размер возмещаемых убытков Сторон ограничен только реальным ущербом. Стороны настоящим прямо договорились, что ни одна из Сторон не должна возмещать другой Стороне упущенную выгоду.

Приложение «Общие условия» к Договору подряда на выполнение проектных работ /
Attachment « General terms and conditions» to the Contract for Performing Design Work

20.2 Any provision herein which in any way contravenes applicable laws or regulations shall be deemed severable to the extent of such contravention, and the legality, validity or enforceability of the remaining provisions hereof shall not in any way be affected or impaired thereby. The Parties shall promptly negotiate to restore this Agreement as near as possible to its original intent and economic effect.

20.3 The provisions of this Agreement which by their nature are intended to survive the termination or expiry of this Agreement (including without limitation warranty, indemnity/liability and confidentiality provisions) shall remain in full force and effect after said termination or expiry.

20.4 The headings contained in this Agreement are for convenience of reference only, they shall not affect the construction of this Agreement and shall be ignored while interpreting it.

20.5 This Agreement may be executed in any number of counterparts, each of which shall be deemed an original and all of which shall constitute one and the same instrument.

20.6 This Agreement is drawn up in both English and Russian. In the event of conflict between the two language versions, the Russian version shall prevail.

20.7 For the purposes of this Agreement, "Affiliate(s)" means, with respect to either Party, any entity that, directly or indirectly through one or more intermediaries, controls or is controlled by, or is under common control with, said Party, "control" being the legal or beneficial ownership of more than fifty percent (50%) of the issued voting share capital of an entity, or the power to direct the decisions of the board of directors (or similar managerial body) or day-to-day activities or management of the entity.

20.8. The Company bear responsibility for shortcomings in design documentation including those which were found when carrying out construction activities on its basis and also during the operation of the object which was created using the above documentation. Upon detection of such shortcomings the Company is obliged to correct them free of charge and also reimburse the loss caused by shortcomings in the design and estimate documentation.

20.2 Любое положение Договора, которое каким-либо образом противоречит применимым законам или иным нормативным актам будет отделимым в объеме этого нарушения, при этом законность, действительность или исковая сила остальных положений Договора не должны быть никоим образом затронуты или нарушены. Стороны должны незамедлительно провести переговоры с целью восстановления этого положения максимально близко к его первоначальному намерению и экономическому результату.

20.3 Положения Договора, которые, по своей природе, призваны оставаться действительными после прекращения или истечения срока действия Договора (включая, без ограничений, положения о гарантии, компенсации убытков/ответственности и конфиденциальности), остаются в силе и действительными после указанного прекращения или истечения срока действия Договора.

20.4 Параграфы и заголовки Договора используются исключительно для удобства ссылок и не влияют на толкование и не учитываются при интерпретации Договора.

20.5 Договор может исполняться в любом количестве экземпляров, каждый из которых будет считаться оригиналом, и все они будут представлять собой один и тот же документ.

20.6 Договор составлен на английском и русском языках. При наличии разногласий в толковании Договор, текст на русском языке имеет преимущественную силу.

20.7 В рамках данного Договора, "Аффилированная компания" значит, по отношению к Стороне, любую компанию (юридическое лицо), которая прямо или косвенно через одного или нескольких посредников, контролирует эту Сторону, или контролируется этой Стороной, или находится под общим контролем совместно с указанной Стороной, при этом "контроль" означает прямое или косвенное владение на праве собственности пятьюдесятью или более процентами голосующих акций или долей в совокупности, или полномочия влиять на решения совета директоров (или аналогичного органа управления) или на повседневную деятельность или управление указанной Стороной.

20.8. Компания несет ответственность за недостатки проектной документации, в том числе и за те, которые обнаружены при осуществлении на ее основе строительных работ и в процессе эксплуатации объекта, созданного с ее использованием. При обнаружении таких недостатков Компания обязана безвозмездно их устранить, а также возместить убытки, вызванные недостатками проектно-сметной документации

The End of exhibit «General terms and conditions» to this Agreement. The following exhibit to this Agreement begins on the next page. / Конец приложения "Общие условия" к Договору. Следующее приложение к договору начинается со следующей страницы.